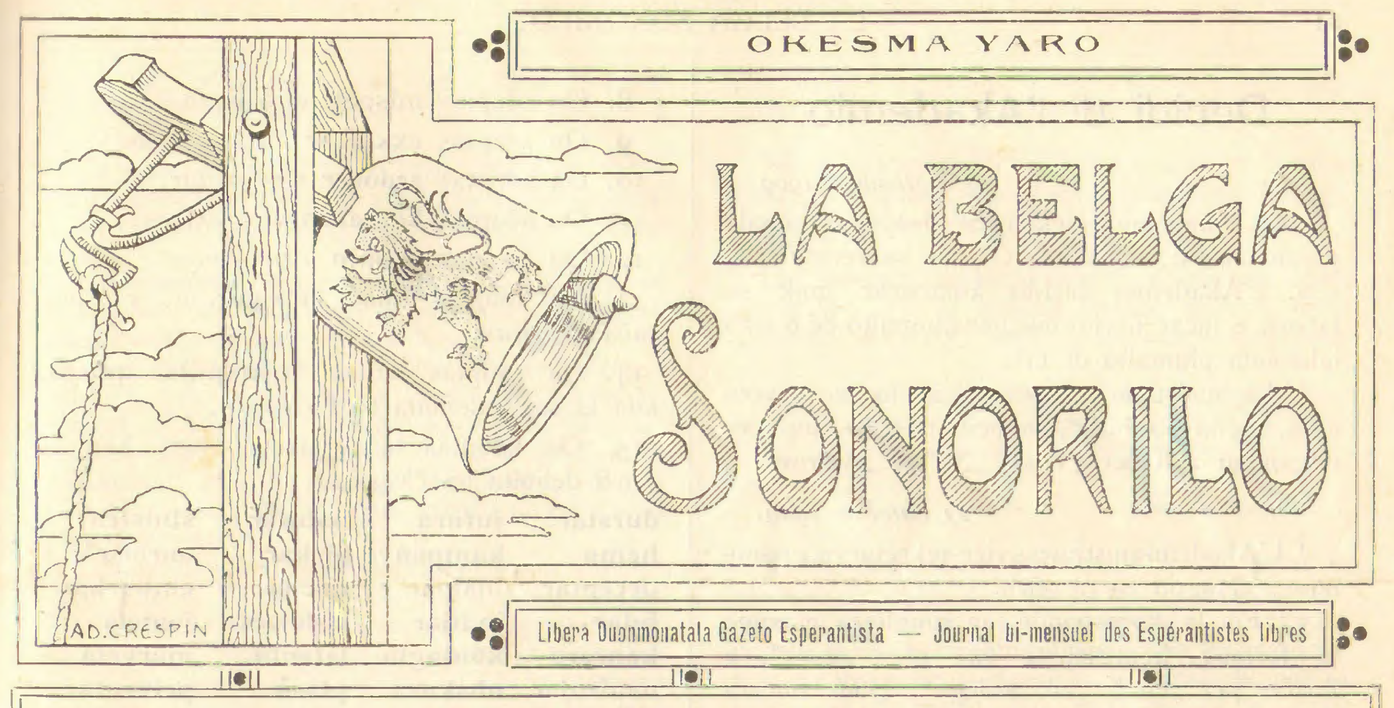
24 DECEMBRO 1909. | Nº 120.



MEMBRO DI L'PROFESIONAL UNIONO DI L'PERIODALA BELGA GAZETARO
Affilié à l'Union professionnelle de la Presse Périodique Belge

DIREKTEYO : Redakto ed Administro :
56, Rue de l'Arbre-Bénit, 56, BRUXELLES



YARKOLEKTO : **6 fr.**
(Septembro 1909 — 1910)

Specimeno : Fr. **0.25**

Félicitations.

C'est avec joie et fierté que les partisans de l'Esperanto réformé par la Délégation internationale pour le choix d'une langue auxiliaire, ont appris que le prix Nobel pour la chimie avait été attribué cette année au professeur Ostwald, président d'honneur du Comité de l'Union des amis de la langue auxiliaire, et membre de l'Académie de la même Union.

On se souvient que l'éminent professeur fut président du Comité international qui choisit comme langue auxiliaire l'Esperanto, mais avec la condition d'y supprimer les défauts que l'usage y avait révélés.

Les dirigeants espérantistes, voyant leur industrie personnelle compromise, poussèrent les hauts cris et refusèrent d'entrer en rapport avec la Délégation; leur mince personnalité se crut de taille à s'opposer à des savants tels que celui qui vient d'être reconnu digne du prix Nobel.

Zamenhof portera dans l'Histoire la peine de n'avoir pas su se séparer des mouches du coche espérantiste, déjà embourbé jusqu'aux essieux !

Gratuli.

Kun joyo e fiereso, la partiani di la Esperanto reformita da l' Internaciona Delegitaro por la selekto di helpanta linguo esis informita ke la premyo Nobel por la kemio esis tayare atribuita a profesoro Ostwald, Honor-prezidanto di l'direktanta komitato de l'Uniono di l'amiki di la Linguo Internaciona e membro di l'Akademio de l'sama Uniono.

On memoras ke l'eminenta profesoro esis prezidanto di l'internaciona komitato qua selektis, quale helpanta linguo, Esperanto sed kun la kondiciono supresar en olu la difekti, quin la uzado esis rivelanta.

La esperantista direktanti, vidante sua personala industrio kompromisita, laute kriegis e rifuzis interrelati kun la Delegitaro; lia senvaloroza personeso su kredis sufice potenta por opozar su a ciencisto quale ta, qua esis quik ricevanta, digna, la premyo Nobel.

Zamenhof konservos, en Historio, malnobla reputeso pro ke il ne su separis de la „mushi" di l'esperantista charo, ja en fango falita til la axi !

Decidi di l'Akademio.

16 septembro 1909.

1. L'Akademio elektis S° Jespersen quale prezidanto, e S° Couturat quale sekretaryo.

2. L'Akademio decidis komencar quik sa labori, e facar decidi nur per plumulto de 6 voci (absoluta plumulto di 11).

3. La questioni propozata a formala voto esos, segun posibleso, enuncita tale, ke on povez respondar a li per „Yes", „No" o „Ajorno".

23 oktobro 1909.

4. L'Akademio institucas vice-sekretaryo, e nominas S° Hugon en ta ofico.

5. En la korespondo on simpligos maxime la formuli, komencante ex. per „sioro", e finante per „vua", „vua kolego", „kun sincera saluto", ec.

On adoptas abrejuri por la nomi di l'akademiani, e nome : Bf, Ct, Hg, Jk, Jp, Kf, Lo, Ow, Sb.

6. Se nur un membro „demandas diskuto" pri questiono propozita a la voto, la voto esos nuligata, ed omna opinioni motivizita di l'akademiani esos komunikata a li, qui facos lor definitiva votado.

7. La respondi a singla cirkulero devos advenar a la sekretaryo en ula temp-intervalo kalkulita larje segun la disto di la max fora membro, ex. un monato. Omna membro, di qua la respondo ne advenos en ta intervalo, esos konsiderata quale abstenanta pri omna propozita questioni.

8. On adoptas **mispelo** vice *mespilo*.

9. On adoptas **exkluzar** vice *ekskluzar*.

10. On adoptas **ardorar** vice *ardar*.

11. On adoptas **homardo** vice *omaro*.

12. On adoptas **sponjo** vice *spongo*.

13. On adoptas **falsa, falsigar**, e. c. vice *falsita, falsar*.

14. On adoptas **kalma, tranquila, quieta,** kun la senci definita en *Progreso*.

15. On adoptas la sequanta vorti, kun la senci definita en *Progreso* :

durstar	**futura**	**habitar**	**sinistra**
hemo	**kampanyo**	**piskar**	**auroro**
deceptar	**disipar**	**docila**	**embarkar**
fular	**indijar**	**indolenta**	**jemela**
kancero	**kontagio**	**latenta**	**marvelo**
naufrajar	**obskura**	**plaso**	**priventar**
rinsar	**saliar**	**sapto**	**sinkar**
spoliar	**sterila**	**suplantar**	**tenebro**
vicio	**vindar**	**langorar**	**listelo**
muflono	**niveolo**	**raveno**	**repasto**
akonto	**armatoro**	**baratrio**	**diporto**
ditenar	**driftar**	**embargo**	**eskalar**
fretar	**frontiero**	**gelto**	**imoblo**
indemno	**konkordato**	**konosmento**	**konsignar**
likar	**lingoto**	**merkato**	**preskritar**
repartisar	**solventa**	**stagnar**	**transferar**
varo			

16. On admisas **ka** quale segunvola vicanto di *kad*.

La sekretaryo,
L. Couturat.

Kroniko di la grupi.

Verviers.

Sur proposition de M. Edouard Mathieu, délégué de l'*Association du Commerce* et président de la *Société espérantiste progressiste*, une réunion des délégués des douze sociétés verviétoises affiliées à la Délégation pour l'adoption d'une L. I. A., a eu lieu chez M. Robert Centner, délégué du *Cercle d'études commerciales*, au cours de laquelle M. le commandant Ch. Lemaire est venu exposer l'état actuel de la question de la L. I.

Le but de cette réunion étant de mettre les délégués mieux à même de faire rapport à leurs sociétés respectives, le commandant Lemaire a proposé que chacun d'eux se fasse accompagner d'un ou de plusieurs membres de sa société, pour suivre une série de six leçons-conférences que lui-même viendrait donner à Verviers.

Ce n'est qu'en suite de cette étude en détail de la question que les rapports seraient dressés. Cette façon de voir fut adoptée à l'unanimité.

La première leçon-conférence a eu lieu en novembre, dans la grande salle du „Café anti-alcoolique", devant un nombreux auditoire où se remarquaient nombre de personnalités : MM. Feller, professeur à l'Athénée; Gérardy, avocat; Angenot, bibliothécaire communal; Robert Centner, membre de la *Chambre de commerce*; M. le docteur de Tiège; M. et Mme Couvreur; M. Balhan, président du *Cercle polyglotte*; etc.

Le commandant Lemaire avait pris pour thème : „L'Alphabet de la L. I." Sa connaissance approfondie de la question, son verbe sympathique et verveux firent un plein succès à l'orateur et à la cause qu'il défend. Les inscriptions pour la suite du cours furent nombreuses et il y avait près de cinquante assistants à la seconde leçon.

Le sympathique conférencier a fait distribuer aux assistants, à titre gracieux, un exemplaire de son ouvrage : „Leçons sur la I. L.", en les priant, toutefois, de verser une obole à leur gré dans la caisse de propagande locale.

Les espérantistes conservateurs avaient tous été invités cordialement à assister à ces séances pour se mettre parfaitement au courant de tous les détails de la question et des raisons d'être du mouvement progressiste.

Verviers.

Segun propono di S^ro^ Edouard Mathieu, delegito di l'*Asociitaro di l' Komerco* e prezidanto di la *Esperantista Societo progresema,* kunveno di la delegiti de dekdu societi ek Verviers, kunligita a l' Delegitaro por adopto di L. I. A., eventis che S^ro^ Robert Centner, delegito di l' *Klubo di l' Komercal studyi*, dum qua sioro komandanto Ch. Lemaire plene expozis la nuna stato di l' questiono pri la L. I.

La skopo di ta kunveno esante instruktar la delegiti por ke ili povus raportar a sa respektiva societo, komandanto Lemaire proponis ke omnu ek ili selektez un o kelka samsocietani, por asistar a serio di ses lecioni-konferenci, quin il ipsa venus parolar en Verviers.

Nur quale sequo di ta detala studyo di l' questiono, la raporto esus facita. Ta propono esis adoptita unanime.

La unesma leciono-konferenco eventis dum novembro, en la granda salono di la „Anti-alkoholal Kafeyo", ante multnombra audantaro

ube on povis renkontar kelka inter la personi la plu konocita en Verviers, profesori, komercanti, la prezidanto di la Poliglota klubo, e. c., e. c.

(Nomi apude.)

Komandanto Lemaire elektis quale temo, la alfabeto di la L. I. Sua plena e perfekta konoco di la questiono, sua simpatioza e vervoza parolo facis kompleta suceso a la parolanto e a la kauzo quan il defensis. La inskribi por la sequo di l' kurzo esis multnombra e cirke kindek asistanti kunvenis por la duesma leciono.

La simpatioza parolanto disdonis a la asistanti, senpage, un exemplaro di sua verko : „Lecioni pri la L. I." pregante ili tamen donacar obolo, segun intenco, en la kaso di la lokala propagando.

La konservema Esperantisti, esis kordyale invitita asistar a ta kunveni por perfekte ricevar komuniko di omna detali di la questiono e di la reala neceseso di la progresema movo.

Bruxelles.

La circulaire que le *Pioniro* a lancée dans le monde espérantiste belge et dont „La Belga Sonorilo" a publié le texte dans son dernier numéro, la circulaire, disons-nous, a produit les résultats les plus encourageants. De toutes parts affluent des correspondances contenant, les unes, de chaleureuses félicitations au vaillant groupe bruxellois, les autres, des demandes urgentes de renseignements complémentaires, d'autres encore, des discussions et des propositions. Le secrétariat du *Pioniro*, débordé, a dû appeler à la rescousse quelques courageux samideani pour faire face au travail considérable qui en résulte.

* *

Le *Pioniro* a reçu de M. le ministre d'Etat Beernaert une communication très flatteuse en réponse à une lettre de félicitations adressée à notre éminent compatriote et dont voici le texte :

„Monsieur le Ministre,

„Le *Pioniro*, groupe bruxellois fondé pour la propagande de la Internaciona Linguo (Esperanto réformé) a chargé son Comité de vous adresser ses vives félicitations pour la distinction dont vous venez d'être l'objet à l'occasion de l'attribution des prix Nobel.

„Veuillez, Monsieur le Ministre, accepter ce respectueux hommage, nous vous l'adressons avec d'autant plus d'empressement que nous-mêmes, en propageant la Langue internationale, nous avons la conviction que nous collaborons à cette grande œuvre de la Paix, à laquelle vous avez consacré votre talent et vos efforts.

„Il nous est agréable de constater également que la même distinction a été attribuée à M. le professeur Ostwald, de Leipzig, un des plus fervents propagandistes de la Langue internationale. M. Ostwald est le président effectif de la „Délégation pour l'adoption d'une Langue auxiliaire internationale" qui fut constituée en 1900 et dont les travaux ont abouti, en 1907, au système actuel ou Esperanto réformé..."

* * *

Mercredi 15 décembre, à l'issue du cours, M. Chalon a rappelé à ses auditeurs que, à cette même date, le Dr Zamenhof fêtait le

50e anniversaire de sa naissance. „Le génial auteur de l'Esperanto, a-t-il dit en substance, s'est placé au rang des grands bienfaiteurs de l'humanité en posant et en appliquant les principes qui constituent désormais la base immuable de la Langue internationale. Il s'est acquis ainsi des titres impérissables à la reconnaissance et à l'admiration du monde.“

Cette allocution rencontra l'approbation générale et le *Pioniro* chargea son secrétaire d'adresser au Dr Zamenhof une lettre de félicitations au nom du groupe.

APRIDO.

Ni esas felica reproduktar artiklo di nia kunfrato „Internaciona Pioniro“ pri Wilhelm Ostwald, la Honor— prezidanto di l'*Uniono,* qua ricevis la premyo Nobel por la kemio.

Wilhelm Ostwald

pri la Energiala Fundamenti di la Civilizado

Inter la moderna filozofi Wilhelm Ostwald esas aparte interesanta. La naturala filozofio, en la stadyo di la Darwinismo, sendube ofris diversa generala apliki kun sa idei di progreso, selekto, evoluco. Sed Ostwald serchante la kauzi e la mekaniko dil evoluco, e trovante li en la principi dil energio, profundigis ol tale, ke sa apliko en la diversa cienci produktas nun surprizanta ed interesanta rezultaji. En nuva libro : „Energetische Grundlagen der Kulturwissenschaft“. (Energiala Fundamenti di la Kulturcienco) Ostwald fundas la sociologio sur la legi dil energio.

Pos populara expliko dil energetiko, la libro traktas pri la generala relati di la tero, l'ekonomio di la vivanta enti e la specifiva energio dil ago homala. Ostwald trovas, quale fundamento di la sociologio, la lego : utila energio = valorkoeficiento × kruda energio. Ica lego relatas la duesma principo dil energetiko : On povas definar la laboro di la civilizado quale la peno por grandigar la quanteso di la disponebla kruda energio ed augmentar la valorkoeficiento di sa transformo en utila energio. Idei quale : instrumento, mashino, kapitalo, proprajo, rezultas quale konsequantaji de la relato inter la vivanta enti e la libera energio. On trovas specala chapitro pri spaco e tempo en la citata libro. Schopenhauer ja konservis, ek la kategorii a priori di Kant, nur spaco, tempo, e kauzeso. Ostwald vicigas ica per l'energio. Omno eventas en spaco, tempo nur segun la legi dil energio. Por ke evento produktesez, esas necesa, ne nur difero dil intenseso energiala, sed anke kontakto. De to rezultas l'ideo di la transporto, qua ludas tante granda rolo en la moderna civilizado. L'energiala karaktero di la socio ipsa esas la komuna laboro por komuna skopo. Per la koordinado, quan la socio produktas, kreskas la valorkoeficiento dil energio. La homal instrumento di ta koordino di la separita funcioni e la necesa mediato esas la linguo. Ostwald analizas la naturala lingui e trovas li neperfekta, mallogikal e komplikita. Il propozas l'endukto di artificala linguo por la futura civilizado. Volapük ja demonstris la posibleso konstruktar artificala linguo, Esperanto pruvis la parolebleso. Tamen Esperanto neevitable perisos pro sa granda difekti. „Ek sa ruinaji — dicas Ostwald — levas su nuva artificala linguo, en qua la difekti esas emendita. Esas ciencala versimileso, ke la 20-esma yarcento ludos en la futura historyo di la homaro per l'endukto di la mondlinguo simila rolo, quale la 15-esma per l'endukto di la tipografio.“

Ta chapitro esas tante interesanta e por nia movado tante importanta, ke ni intencas tradukar ed prizentor ol a la lektanti dil „Internaciona Pioniro“.

Ostwald parolas anke pri la fonto di la yuro, pri l'idei di valoro, kambyo, pri l'energiala kauzi de qui la formaco di stoko rezultas, pri komerco, merkato e mono. La final efiko energiala di la mono esas, ke omna kozi venas a ta loko ube li havas la maxima valoro posibla. En la finala chapitri Ostwald analizas la stato e la cienco segun la energial vidpunti.

Quale on facile vidas, la libro da Ostwald kontenas abundo de interesanta diskuti. Nulu depozos ol ek sa manui sen agnoskar la granda impulsi, quin ol ofras. A la max multi ol esos rivelado. Cetere la expozita opinioni trovos opozi ed opozanti, specale de ti, qui kustumas restar fidela a la tradicionala doktrini e teorii, e qui existas en omna cienci. Konsiderante to esez permisata a me, quale specala kolego di l'autoro, dicar ke la libro pri sa konteno similesas per sa reformema tendenco ad altra tute diferanta, quan Ostwald skribis ante 15 yari por la kemiisti. La „Wissenschaftliche Grundlagen der analytischen Chemie“ (Ciencala fundamenti dil analizala kemio) produktis granda eciteso ed opozo, sed pos kelka yari de forta laboro da la entuziasmozi eventis to, quon Ostwald previdis; nuva epoko di la moderna kemio komencis per la teorio dil Ioni, la kemio reyunijis sur la fundamento dil energetiko. To quon me maxime deziras a la nuna verko da Ostwald, esas : bona ed utila kombato dil opinioni. Nam ta qua ja travivis revolucionatra epoko di ula cienco, lernis kredar a la nekonvencebla forteso di la granda idei.

Prof. Dro. Rich. Lorenz, Zürich.

Roitelet et Belle-mère de l'Esperantujo.

Dans le dernier numéro de *La Revuo* le Roitelet des Espérantistes attrape la bo-patrinego des mêmes; l'article est à lire en entier; en voici quelques bons extraits :

„Depuis 2 ans pour des raisons connues de tous, s'est créé, dans nos cercles, un parti qui accepte *théoriquement* que l'Esperanto doit évoluer, mais qui, *pratiquement*, empêche carrément cette évolution.

Que signifient les mots „natura evoluado“ si, limitant le rôle de l'Académie au simple enregistrement de l'usage, on fulmine en même temps contre *tous* ceux qui, même avec la plus extrême prudence, emploient quelques nouvelles expressions (kelkajn novajn esprimojn).

Une véritable inquisition prétend régenter l'Esperantistaro; elle juge tout sans appel et serait prête à excommunier notre *Majstron* lui-même.

Ce parti interdit catégoriquement à n'importe qui de parler „pri lingvaj demandoj“, mais, en même temps, ces gens, dans leurs gazettes, discutent à perte de vue au sujet de la langue ; sans répit ils babillent et discutent au sujet des réformes.

Ce sont des amis honnêtes et sincères, mais combien dangereux! En s'époumonant à crier „ni estas en danghero!“ ils ébranlent la foi des „bonaj malnovaj Esperantistoj“ et immobilisent toute propagande.

Persécutant quiconque — fut-ce le plus fidèle des Espérantistes — se hazarde à employer un nouveau mot ou un nouvel affixe, ils mécontentent beaucoup de gens, et ainsi créent naturellement une réaction.

De quiètes samideanoj pas batailleurs pour deux sous, fatigués d'une pareille négation du progrès, se transforment et deviennent des novateurs acharnés.

Nous devons être libres de ne pas imiter „la malbonajn aù nebonajn ekzemplojn, ech kiam ili trovighas en verkoj de nia Majstro“.

„En nian lingvon — tion ni devas kuraghe konfesi — enshovighis jam kelkaj naciismoj, neghustaj esprimoj neklaraj aù nelogique komponitaj aù derivitaj vortoj.“

* * *

Kelkaj! seulement quelques idiotismes, quelques expressions pas tout-à-fait justes!

Le roitelet de l'Esperantujo n'a donc rien compris aux études sur la dérivation et aux formidables critiques adressées à l'Esperanto primitif?

La belle-mère a mieux compris ; et c'est pour cela qu'elle tonne „senchese“ contre tout ce qui pourrait ouvrir les yeux d'honnêtes partisans de la langue internationale.

Le même numéro de „La Revuo“ nous donne aussi un compte-rendu d'un dictionnaire „plenega“ Russe-Esperanto, publié à Saint-Pétersbourg ; le compte-rendu se termine comme suit :

„Ni devas ripeti chiam la saman kaj maltrankvilan averton : se niaj aŭtoroj ne observos certajn regulojn pri la elekto kaj la enkonduko de novaj radikoj; Esperanto baldaŭ ne plus estos Esperanto kaj dronos sub tia supershuto de novaj senutilaj kaj hazarde kreitaj vortoj.“

* * *

Comme on voit, l'Esperanto se débat désespérément entre les deux termes de ce dilemne : ou ne pas évoluer du tout, ou évoluer au hasard.

Ilo a écarté ce dilemne en établissant ses règles de bonne dérivation. Les fétichistes ne le lui pardonnent pas, les uns parce qu'ils n'y comprennent rien, les autres parce qu'ils en ignorent jusqu'à l'existence, les derniers, enfin, les malins, parce qu'ils en voient le grand danger pour leur porte-monnaie.

B. S.

PROGRESO

N° 22. Decembro 1909.

KONTENAJO

Comité Belge de l'Aile.

Travailleurs isolés qui rêvez de vous enlever dans les airs par l'aile mécanique, qu'elle soit battante, ramante ou rotative;

Chercheurs qui dirigez vos pensées vers le problème du vol, et qui suivez, en songeant, les prouesses des animaux ailés;

Naturalistes qui essayez de percer les mystères physiologiques qui font des oiseaux et des insectes les rois de l'atmosphère;

Ingénieurs qui imaginez des combinaisons mécaniques nouvelles et qui voulez ouvrir à l'aviation la voie industrielle;

Riches qui avez des capitaux disponibles que vous pouvez employer utilement tout en faisant du bien et en meritant le titre de Mécène;

Venez tous à nous. Nous formerons une vaste association ayant nom : le Comité Belge de l'Aile. Nous grouperons nos forces, nous unirons nos énergies.

Les travailleurs apporteront leurs résultats ou leurs erreurs précédentes; les chercheurs, leurs idées; les naturalistes, leurs observations; les ingénieurs, leur compétence, et les riches, leur argent.

De cet ensemble sortiront des idées nouvelles, et la puissance de notre association permettra d'aborder des problèmes et d'exécuter leur solution, ce qui serait impossible à l'inventeur isolé.

Notre but n'est pas de défendre tel ou tel système, mais de les examiner tous avec une égale bienveillance. L'erreur démontrée est aussi instructive que le résultat acquis.

Il importe de travailler ardemment et surtout avec ensemble, pour que la Belgique prenne, dans la question de la Conquête de l'atmosphère par le plus lourd que l'air, la place qu'elle est digne d'occuper.

Venez tous à nous. *L'union fait la force.*

Le secrétaire
du Comité Belge de l'Aile,

A. Bracke.

Chemin de St Denis, à Casteau,
près Mons.

On peut adhérer comme membre adhérent : 5 francs; actif : 10 francs; bienfaiteur : 100 francs.

Belga Komitato di l'Alo.

Gelaboranti, laborist e laboremi izolata, qui revas pri vua elevado ad, en e tra la aero per la mashina alo, sive batanta, sive ramanta, sive rotacanta;

Serchanti e serchemi, qui direktas vua pensi e vua pensado a l'aviacal problemo, e qui, revante, observas la agi di l'aloza animali;

Natur-ciencisti qui provas konoceskar la fiziologial misteryi pro qui l'ucel e l'insekt esas reji di l'atmosfero;

Injenieri qui imaginas nuva mashina kombinuri, e qui volas industrialigar l'aviacismo;

Richi qui disponas kapitali utiligebla bonfacante e, samtempe, meritante la nomo Mecen';

Venez omni a ni! Ni facos granda asociitaro nomizota : la belga Komitato di l'Alo.

Ni grupigos nia fortesi, ni juntos nia energii.

La laboranto adportos sua rezultaji o sua pre-irinta erori; la serchanto, sua idei; la naturciencisto sua observuri; l'injenioro sua kompetenteso e la richi sua mono.

Ek ta ensemblo nuva idei naskos, e la potenteso di nia asociitaro permisos konsidereskar ula problemi e realigar sa solvi; to ne povas facesar da izolato inventisto.

Nia skopo ne esas defensar ca o ta sistemo, sed examenar ed examenor omna ed omni kun sania ed egala bonvolo. Eror demonstrita esas tam instruktiva kam resultajo aquirita.

Importas laborar, laboradar, fervore, e precipue ensemble por ke Belgio prenez, en la questiono di l' konquesto di l'atmosfero per la plu pezoza kam l'aero, la plaso quan lu dignesas okupar.

Venez omni a ni. *L'Uniono fortifas.*

Le sekretaryo
di l'belga Komitato di l'Alo,

A. Bracke.

Chemin Saint-Denis, à Casteau
près Mons.

On povas adherar quale adheranto : 5 franki; agivo : 10 franki; bonfacanto : 100 franki.

Parmi les nombreux congrès qui se réuniront à Bruxelles à l'occasion de la prochaine Exposition internationale, notons le congrès des Associations internationales qui aura lieu du 7 au 10 mai 1910.

Parmi les questions du programme, notons celle qui s'occupera de „La terminologie scientifique et les langues internationales".

Inter la multnombra kongresi qui kunvenos en Bruxelles okazione di l' proxima internaciona Expozo, ni notez la kongreso di la Internaciona Asociitari, qua eventos di la 7^a^ til 10^a^ mayo 1910.

Inter la questioni di l' programo, ni notez ta, qua traktos „La ciencala terminaro e la internaciona lingui".

Avizo.

La „Solothurner Zeitung" dezirante helpar la propagado di la Linguo Internaciona, kreis sub la nomo „Internationale Ecke" (internacion angulo) omnasemana rubriko, qua kontenas orientizanta artikli pri la questiono di la linguo internaciona helpanta, e texti por exercado en Nuv-Esperanto.

La redakton di ca rubriko zorgas la konocata Esperantisto sioro pastoro Schneeberger, exprezidanto di la Suisa Esperantala Societo.

Pos multa ricevita questioni e mendi, l'administranti di la Solothurna Jurnalo decidis, aranjar specala aboni por ita interesati, qui deziras reguloz adsendo di la supre nomita artikli. Camaniere omna propagisto e partiano dil Linguo Internaciona max facile povas por la propagado e l'exercado, provizar su de reguloze adfluanta materialo, qua, venante ek habila plumo, ofras ad il max bona servi.

L'abonpreco por l'omnasemane reguloz adsendo dil Esperantonumeri esas po yaro fr. 2.50; po duonyaro fr. 1.30; en Suiso afrankite; ad altra landi kun adjunto di l'afrankuro.

Adreso : Solothurner Zeitung
Solothurn (Suiso).

Juste critique en aj-aj-aj !

Ceci est extrait du n° de décembre 1909 *d'Amerika Esperantisto*, fidèle au Fundamento :

. . Dum miaj akademiaj tagoj, nia profesoro de angla literaturo ofte kaj longe insistis ke dum kelke da tempo antaŭ ol skribi la tezojn por la duonjaraj konkursoj, la lernantoj legu nur unu aŭ du elektitajn aŭtorojn, kaj ke tiuj aŭtoroj estu zorge elprenitaj el la eble plej bonstilaj anglaj verkistoj.

Tiu profesoro havis tre grandan admiron por la verkistoj uzintaj la plej simplan kaj rektan stilon kaj malgrandajn, simplajn anglo-saksajn vortojn...

. . . .

Sendube aliaj konsilus legi chiujn verkojn de Dro Zamenhof, sed mi malkashe konfesas, ke mi ne egale shatas chiujn liajn tradukojn.

Mi ofte bedaŭras ke li ne skribis originalajn verkojn.

. . . .

Ni estas instruitaj ke la bona esperantista tradukisto chiam tre fide sekvas la stilon, ech la parolturnojn de la originalo. Nu! mi ofte trovas tiujn chi parolturnojn kaj la neklaran stilon de la aŭtoroj tradukitaj, tedaj kaj malplachaj.

Ekzemple, tre malfacile kaj malrapide mi sekvas partojn de *La Revizoro* kaj de *La Rabistoj*, kaj mi ne rekomendas ilin al lernantoj kiel modelojn de klara esperantista stilo.

La germanaj parolmanieroj ne estas chiam rekomendindaj laŭ vidpunkto de klareco kaj simpleco La rusa stilo mi konas nur per tradukoj, sed shajnas laŭ tiuj ke ghi devas havi multe de *(sic)* neshatindaj idiotismoj.

Aliaj, mi pensas, jam sentis tiun saman kiel mi pri tiuj chi du verkoj, char en *La Revuo* de Oktobro 1907, Dro Zamenhof diras : „pri miaj lastaj verkoj, se la stilo ne estas popola, kaj se kelkaj esprimoj ne estas klare kompreneblaj, estas la kulpo de la aŭtoro mem, kaj ne de la tradukanto, kies devo estas fidele traduki."

Bone! Sed mi deziras legi bonan esperantistan stilon, almenaŭ komence, kaj ne imitajhojn de malklara germana, rusa, franca, angla aŭ alilanda nacia stilo Mi ne plendas pri Dro Zamenhof, sed pri la aŭtoroj de li tradukitaj kaj komence mi preferas legi aliajn, pli klarajn verkojn.

Estas tre bone ke ni sciigu al chiuj ke Esperanto taŭgas por traduki tiajn verkojn, kaj ke ni havu tiajn tradukojn, sed mi pli shatas librojn skribitajn en la plej klara kaj bona esperantista stilo.

Post Zamenhof, kiu ?

(Signé) Clarence L. Dean.

* * *

Quelque précaution oratoire qu'ait prise M. L. Dean, sa déclaration sera douloureuse aux „enfermés" dont tout le bagage linguistique se résume en quelques cris „Vivu Zamenhof! Vivu li! Vivu Esperanto! Vivu ghi! Ni reeeestos fidelaj! et autres gloussements aussi convaincants.

Quant à ceux qui aiment à voir de leurs yeux, et à penser par eux-mêmes, ils sauront dégager de l'article ci-dessus, la conclusion que n'a osé exprimer M. L. Dean, savoir que l'Esperanto a eu tort de toucher à des chefs-d'œuvres tel que Hamlet, les Brigands, Iphigénie, etc., etc., pour les habiller en oj-aj-uj.

En conséquence, la langue auxiliaire, reconnaissant son erreur, demandera à jouer, avant tout, un rôle commercial et scientifique, laissant à l'avenir de décider si elle pourra aussi prétendre à un aussi grand rôle littéraire que la traduction des chefs-d'œuvres d'auteurs immortels, mais familiers de tous les idiotismes de leur langue naturelle.

N'est-ce pas avec un sourire amusé qu'il faut accueillir la déclaration de Zamenhof même que si ses traductions ne sont pas compréhensibles la faute en est à Shakespeare, à Schiller, à Gœthe, à Gogol...!

Quos vult perdere!... B. S.

BIBLIOGRAFIO

Verlag. Math. Noetzli, Zürich.

Die Entwicklung der Weltsprache.

Preis per Exemplar : 15 Cts.

Brochuro por la propagado editita da L'Uniono por la propagado di la Linguo Internaciona : „Suisana". Tre utila por la propagado en la landi ube on parolas Germane, ta brochuro kontenas, interaltre, texto en la lingvi Germana, Volapuk, Esperanto e Linguo Internaciona di la Delegitaro (Nov-Esperanto).

*
* *

Druck von Nicolay de Heck.
Neudorf-Luxembourg.

Lehrbüchlein für Anfänger im Erlernen der Weltsprache „Internaciona Linguo", von J. B. Pinth.

Preis 15 Pfg.

*
* *

Libreria G. B. Paravia & Ca, Torino,

Roma, Milano, Firenze. Napoli :

Piccolo Corso di Lingua Internazionale, proposto come Esperanto riformato di Fr. Schneeberger, ridotto ad uso degl' Italiani da P. Lusana.

Prezzo : 50 centesimi.

Listo di la Jurnali

uzanta la Internaciona Linguo di la Delegitaro

Progreso, monatala revuo, 2esma yaro. Administranto : Sro L. Couturat, 7, rue Pierre Nicole, Paris (5ème).
Preco di l'abono : un yaro, 5 franki.

L'Espérantiste, monatala revuo, 12esma yaro. Administranto : Sro L. de Beaufront, La Folie par Grivesnes (Somme) Francio.
Yarabono exter Francio : 5 franki.

La Belga Sonorilo. Libera duonmonotala gazeto Esperantista, 8esma yaro.
Direkteyo : 56, rue de l'Arbre-Bénit, Bruxelles.
Yarabono : 6 franki.

Progresido. Literaturala revuo, monatala. Libreyo R. Marchal, 6, rue Beaurepaire, Verdun-sur-Meuse. Francio.
Abono por 6 monati : 2 franki.

Internaciona Socialisto, monatala revuo; red. H. Peus ; adm. *Arbeiter-Druckerei,* Askanische Strasse 107, Dessau. Yarabono : 2 Mark.

Tr. REIN, Imprimisto, Bruxelles.

La Internaciona Linguo en la komerco.

Importanta firmo de New-York, *Parsons Trading Company* (vendisti ed exportisti di papero) dissendis, okazione la *Hudson-Fulton Festo,* prospekto elegante imprimita, kun l'imajo di la du historyal navi : *Half Moon* (mi-luno) di Hudson *e Clermont* (l'unesma vapornavo) di Fulton. Yen la texto di ta prospekto :

HUDSON-FULTON FESTO

TROVO DI L'RIVERO HUDSON DA HENRY HUDSON 1609	1909 —	INAUGURO DI L'VAPOR-NAVIGADO DA ROBERT FULTON 1807

„La Hudson-Fulton Festo memorigas la 300 esma datreveno di l'trovo ed exploro di l'rivero Hudson da Henry Hudson en 1609, e la 100-esma datreveno di l'establiso di l'vapor-navigado sur ta rivero da Robert Fulton en 1807.

Tri centyari pasis e multa chanji eventis de kande Henry Hudson acensis la rivero Hudson en la malgranda navo „Half Moon" dum sa aventuroza sercho di l'fabloza paseyo a l'ora Indio. Sequante la invento di l' propulso per la vaporo, grandega progresi facesis en omna departmento di l'humana klopodo. La „Half Moon" portis cirke 100 *tons* di kargajo, la „Clermont" 150 *tons,* dum ke la vapornavo „Mauretania" portanta 33.200 *tons* transiras l'oceano kun la rapideso di l'esprestreno.

La imprimilo, submara kablo, telefonilo, senfila telegrafarto, turbinala vapornavi ed elektrala tirpovo, omni ludas sa rolo en la extraordinara devlopo di ca-die. Pro la facileso di l'komunikado, la nacioni di l'mondo interligesas en internaciona komerco ed intertrakto.

E la fino ja ne venis. — L'aernavo atingis la grado ube ol cesas esar ludilo, e devinas faktoro di l'progreso. Semblas, ke pos centyari de kruda penado, la principi di praktikebla linguo internaciona fine trovesis e formulesis. La ideo di la linguo internaciona esas la max grandioza qua aparis en la mondo dum la pasinta centyaro. Olsa rezultaji esas nekalkulebla. La laboro di l' komercisto, di l' ciencisto, di l' voyajanto e di l' facanto di l'akordi internaciona faciligesos, e la klara kompreno esos sequata da la homala bonvolo.

Nun esas la dio di l'Elektro, Paco e Linguo, e la max granda ek ici esas la Linguo.

Ni adjuntas specimeno di la Linguo Internaciona di la Delegitaro por adopto di linguo helpanta internaciona."

To esas, segun nia savo, l'unesma uzo di nia linguo da komercala firmo. Ni konstatas kun plezuro, ke ta bona exemplo venas de la progresema lando di Fulton, di frati Wright, e di mult altra pioniri di la ciencala progreso e di la civilizado.